

©editorial BNEI SHOLEM

B”H

La TORÁ viviente

Devarim - Deuteronomio
con Haftarot

Una nueva traducción basada en fuentes judías tradicionales,
con notas, introducción, mapas, tablas, gráficos, bibliografía
e índice de nombres

por
Rabí Aryeh Kaplan



EDITORIAL BNEI SHOLEM

Buenos Aires - Argentina
2008

ב"ה

תורת חיים

חומש דברים והפטרות

עם

תרגום לשפה הספרדית מיוסד על מקורות מסורתיים
ומלווה הקדמה, הערות, מפות, תמונות לוחות, ביבלוגרפיה ומפתח

מאת

הרב אריה קפלן ז"ל



בית הוצאת ספרים בני שלום

בואנוס איירס - ארגנטינה
תשס"ח

©editorial BNEI SHOLEM

Título del Original en Inglés

The Living Torah

© COPYRIGHT 1981

Rabbi Aryeh Kaplan

Único autorizado para la distribución y comercialización en Español

Editorial Bnei Sholem

© COPYRIGHT 2008

Todos los derechos reservados. No pueden reproducirse en forma alguna, partes de este libro, ni tampoco almacenarse o recuperarse información, en forma total o parcial en cualquier idioma (con excepción de citas breves en artículos de crítica o análisis), sin el consentimiento escrito del editor.

Se aplicarán estrictamente los derechos de autor.



EDITORIAL BNEI SHOLEM

Jean Jaures 737

Buenos Aires ARGENTINA

tel: 54 4961 8338 / linea USA 1718-618-4158

Whatsapp +549 11 5111 2925

editorial@bneisholem.com.ar / editorialbneisholem@gmail.com

www.bneisholem.com.ar

Kaplan, Aryeh

La Torá viviente : Vaikrá - 1a ed. - Buenos Aires : Bnei Sholem, 2007.

416 p. ; 26x18 cm. ISBN 978-987-1380-11-4 1. Judaísmo. I. Título CDD 296

ISBN: 978-987-1380-11-4

O.C. 987-9096-96-7

IMPRESO EN ARGENTINA

PRINTED IN ARGENTINA

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

INTRODUCCION DEL TRADUCTOR (INGLES)

Es con gran turbación que uno comienza una traducción de la Torá. Es el libro más sagrado del judaísmo; cada una de las palabras tiene una significación y profundidad infinitas. Desde el comienzo, el traductor sabe que la mayor parte de esto se perderá en la traducción. Aun así, al mismo tiempo, el traductor tiene la responsabilidad de preservar tanto de la profundidad y sentido de la Torá como sea humanamente posible.

Por otra parte, es mucho más fácil traducir un libro que nunca se ha traducido. La Torá, no obstante, ha sido traducida muchísimas veces. ¿Qué justificación hay para una nueva traducción? ¿Qué tendrá ésta que les haya faltado a las otras?

La mayor parte de las traducciones de la Torá previas pueden dividirse en dos categorías. Las “tradicionales” están, en su mayoría, basadas en la traducción “King James”*. Aunque sea esta una magnífica obra de erudición, no se basa en fuentes judías y es a menudo contraria a las enseñanzas judías tradicionales. Además, el lenguaje es arcaico y dificultoso para el lector moderno. Estas dos deficiencias siguen vigentes en la mayor parte de las traducciones “tradicionales”.

Aunque es posible que las traducciones modernas sean más amenas, a menudo están todavía más divorciadas de las fuentes judías que las otras. A pesar de que los descubrimientos arqueológicos y lingüísticos pueden ser extremadamente interesantes, ellos no forman parte de una tradición ininterrumpida. Muchas tradiciones judías respecto de cómo traducir la Torá se remontan a nada menos que mil años después de su escritura. Puesto que en tiempos antiguos el cambio era lento en llegar, es de esperar que estas tradiciones tengan un alto grado de fiabilidad.

Lo que es más importante, estas tradiciones constituyen un área fundamental de la fe judía. No menos que la misma Torá, el Talmud y sus obras afines son parte de la tradición judía. Una traducción que haga caso omiso de las enseñanzas de los antiguos sabios parecerá extraña, casi ajena, al lector judío moderno.

Por consiguiente, la filosofía de esta traducción ha sido tratar la Torá como un documento viviente. Nuestros sabios enseñan que “todos los días la Torá debe ser como nueva”.¹ Esto indica que incluso un traductor no puede tratar la Torá como un documento arcaico. Ello también supone que al traducir la Torá no debe emplearse un lenguaje arcaico u obsoleto, porque este lenguaje da la impresión de que la Torá es vieja, no nueva.

De este modo, por ejemplo, muchos puristas aún insisten en traducir la segunda persona del singular como “thee”,** porque el hebreo distingue entre la segunda persona singular y la segunda persona plural. Es evidente que esto, en

1. Rashi sobre Devarim 27:15

* La traducción más celebre de la Biblia al inglés (N. del T.).

** Palabra arcaica que significa “tú”. En el inglés moderno se usa el mismo término, “you”, para referirse tanto a la segunda persona del singular (tú) como a la segunda persona del plural (ustedes) (N. del T.).

efecto, haría a la traducción más “exacta”. Pero, por otra parte, también le daría al texto un sabor arcaico, sin importar cuán moderno sea el resto del lenguaje. Por esta razón, no se han empleado expresiones como ésta.

Más importante es el uso del lenguaje idiomático en la Torá. El mayor error que cualquier traductor pudiera cometer sería traducir un modismo literalmente. Imagina una expresión como “I have a frog in my throat”*** traducida a otra lengua, en la que su significado idiomático sea desconocido.

Es evidente que la Torá contiene mucho uso idiomático, y traducirlo literalmente (como lo hacen la mayoría de las traducciones) distorsiona el sentido del texto. En gran medida, la “Torá Oral” consiste en una tradición referente a cómo verter el lenguaje idiomático de la Torá. De este modo, la Tradición Oral enseña que la expresión que literalmente se traduce como “entre los ojos” (Shemot 13:9), es en realidad un modismo que denota el centro de la cabeza justo por encima del nacimiento del cabello.² Traducirlo literalmente no sólo sería contrario a la tradición, sino incorrecto.

El Talmud mismo advierte de esto. En una de las más importantes enseñanzas concernientes a la traducción, el Talmud expone: “El que traduce un versículo literalmente tergiversa el texto. Pero el que añade cualquier cosa propia es un blasfemo”.³

El Talmud comprende que quien traduce literalmente se encontrará a menudo traduciendo lenguaje idiomático, y hacer esto literalmente es el pecado capital de la traducción. Uno debe entender con claridad qué debe tomarse literalmente y qué debe tomarse idiomáticamente. Sin embargo, no puede añadir nada propio. Cualquier criterio debe basarse firmemente en la tradición.

Otro problema en traducir la Torá es el de la estructura oracional. Claramente, la estructura oracional del hebreo de hace tres mil años guarda poca, si acaso alguna, semejanza con la de cualquier lengua moderna. Por consiguiente, si al traducir uno se adhiere ciegamente a la estructura oracional original, producirá a menudo un resultado muy diferente del deseado por el original. En el mejor de los casos, muchos pasajes serán difíciles, si no imposibles, de comprender.

Este problema fue reconocido por Maimónides, y su consejo debería grabarse en la mente de todo traductor. En sus propias palabras:⁴

El que desee traducir de una lengua a otra, y trate de traducir palabra por palabra, manteniendo el orden tanto del tema como de las palabras, hallará muy dificultoso su trabajo, y terminará en última instancia con una traducción sumamente cuestionable y desconcertante.

2. Esto es evidente de Devarim 14:1

3. *Kidushín* 49a; *Tosefta*, *Meguilá* 3:21

4. Carta a Shmuel ibn Tibón

*** “Tengo una rana en la garganta”. Expresión que denota no poder hablar claramente durante un breve tiempo debido a tener la garganta seca o bloqueada (N. del T.).

Más bien, el que traduce de una lengua a otra debe primero entender el concepto. Entonces debe relatar y explicar el tema según su entendimiento, suministrando una clara exposición en la lengua [a la que traduce]. Esto es imposible sin trasponer el orden de las palabras.

Por otra parte, el traductor a veces tendrá que emplear muchas palabras para traducir una sola palabra, mientras que otras veces tendrá que emplear una sola palabra para traducir muchas. Tendrá que añadir y suprimir palabras de modo que el concepto pueda expresarse claramente en la lengua a la que traduce.

Esta regla deposita una gran responsabilidad en el traductor. Cuando se traduce literalmente, palabra por palabra, es posible que las ambigüedades del original sean preservadas, si no agravadas. Pero si el traductor debe comprender el texto, tiene también la responsabilidad de interpretarlo. Para hacerlo correctamente, debe no sólo analizar el texto detenidamente, sino que debe también estudiar todas las obras que lo interpretan.

Un buen ejemplo es la descripción que hace la Torá del Tabernáculo y las vestiduras sacerdotales. Muchos pasajes son sumamente ambiguos, y sin ayuda de la tradición es muy difícil retratar estos detalles. Si el traductor no comienza con una imagen, la traducción será todavía más difícil de entender que el original. El lector concluirá el texto teniendo poca idea de cuál es realmente su fin.

Por otra parte, si el traductor tiene una buena imagen mental del Tabernáculo, ella se mostrará con gran claridad en su traducción. Las ambigüedades (que muy probablemente sean el resultado de nuestra falta de conocimiento del estilo bíblico) desaparecen, y surge una clara imagen. Si pueden añadirse al texto ilustraciones y gráficos efectivos, la claridad es realizada aún más.

Este enfoque es particularmente importante donde entra en cuestión la ley de la Torá. Un enfoque literal transmitirá a menudo una impresión diametralmente opuesta al modo en que se cumplía la ley en la práctica. En el mejor de los casos, a menos que el traductor esté totalmente familiarizado con la ley, el resultado será ambiguo y de difícil comprensión. Pero si la estructura de la ley le es bien conocida puede ser presentada claramente en la traducción.

Esto es particularmente importante en el Libro de Vaikrá, que versa sobre sacrificio y la pureza levítica. En la mayor parte de las traducciones, el lector termina confundido, con poca, si acaso alguna, idea de cómo funcionaba el sistema de los sacrificios. Lo que hemos tratado de hacer es presentar las leyes tal como eran practicadas y tal como aparecen en los códigos, de modo que surja del texto una imagen clara.

Las narraciones de la Torá estaban destinadas a leerse como un relato, y también esto debe preservarse en la traducción. Al contar una historia, no cabe el lenguaje pesado o la estructura oracional compleja. A veces una oración hebrea será dividida en un número de oraciones en inglés; otras veces, es posible que dos oraciones hebreas se unifiquen en una en la traducción. La meta final es siempre claridad y amenidad de estilo.

Un ejemplo de estilo es el modo en que la Torá aborda el diálogo. En inglés, esto se aborda fijando cada declaración entre comillas e iniciándola como un nuevo párrafo. No hay entonces necesidad de repetir el nombre de la persona

que habla. En hebreo, se logra la misma meta repitiendo la expresión “Y dijo” antes de cada declaración. Traducir esto literalmente puede ser muy poco elegante y repetitivo. Lo que hemos hecho en un número de lugares es simplemente traducir “Y dijo” con una serie de comillas.

Otra área de dificultad frecuente está relacionada con los diversos nombres de Dios. La convención, siguiendo a la Septuaginta, es traducir el Tetragrámaton como “el Señor”, y *Elohim* como “Dios”. Esto, no obstante, produce a menudo resultados distorsionados y, de algún modo, referirse a Dios como “el Señor” tiene un sabor decididamente no judío. Hemos por tanto empleado constantemente “Dios” como el nombre preferido, puesto que es el que se emplea más a menudo. “Señor” ha sido empleado de modo secundario. Esto también reduce la verbosidad, puesto que en vez de “el Señor nuestro Dios”, traducimos un pasaje tal como “Dios nuestro Señor”.

Puesto que la Torá es el tópicus de literalmente miles de comentarios, surge un importante problema de traducción donde hay desacuerdo respecto del sentido de un pasaje. En términos simples, ¿qué comentario debe emplear el traductor? El enfoque más fácil sería seguir constantemente un único comentario. No obstante, esto llevaría a muchos lugares en que la claridad tendría que ser sacrificada, o en que se necesitarían largas explicaciones. Además, llevaría al traductor a hacer juicios de valor respecto de los méritos de los diversos comentaristas principales.

Por tanto, siempre que hay una disputa concerniente al sentido de un pasaje, la decisión referente a qué interpretación utilizar se ha basado principalmente en el fallo literario. El hecho de que una opinión como sea favorecida por sobre otra no supone considerar esa opinión como la más fiel. Estamos lejos de estar en una posición de juzgar a los principales comentaristas. Si hemos elegido la opinión de un comentarista, es sólo porque su interpretación proporciona la traducción más simple y clara.

La única excepción a esta regla ha sido cuando está en cuestión la ley de la Torá. Aquí, hemos firmemente traducido los pasajes de modo que reflejen la decisión final en ley judía. Por lo general, esto significa seguir el código de Maimónides (el *Iad*). Cuando se trata de la ley, las consideraciones literarias pasan a un segundo plano.

En muchos casos, se presentan en las notas las principales interpretaciones alternativas a un versículo. Cuando se trata de algunos versículos sumamente ambiguos, esto podría significar presentar tanto como una docena de opiniones diferentes. Antes que discutir cada opinión, hemos traducido, en las notas, el versículo según cada autoridad.

En las notas, hemos intentado asimismo identificar cada persona y lugar lo mejor posible. Tanto textos paralelos de las Escrituras como obras talmúdicas y midráshicas han sido extensamente consultados. Cuando se trata de nombres geográficos, se han consultado asimismo geógrafos modernos.

Aunque las notas no estuvieron destinadas como comentario, tienen el fin de ayudar al lector a comprender el texto. Cuando el texto no proporciona toda la información necesaria para la comprensión, ella ha sido facilitada en las notas. Se espera que las notas ayuden incluso a aquellos con un conocimiento limitado

a hacerse una idea de la profundidad de la Torá.

En suma, lo que hemos intentado proporcionar es una traducción del Libro más importante del judaísmo que sea fiel, clara, moderna, amena y, por sobre todo, en consonancia con la tradición viviente del judaísmo. Aunque la mayor parte de la traducción le será comprensible hasta a un joven adolescente, hay un material considerable que hasta el erudito hallará de interés. Está destinado a ser un libro que pueda otorgársele a un muchacho en el día de su Bar Mitzvá, y aun así permanecer como materia de estudio de por vida.

Como si fuera la obra de la providencia divina, esta traducción me llevó exactamente nueve meses hasta ser finalizada y, en cierto sentido, es mi décimo hijo. Quizás, el amor de uno por la Torá puede sobrepasar al de cualquier mero ser humano.

Es mi plegaria que esta traducción lleve la palabra de Dios a los millones de judíos para quienes el original hebreo es todavía un libro desconocido. Que vean no sólo el texto en sí, sino la infinitud de la profundidad que yace debajo de él. Y para aquellos familiarizados con las fuentes originales, que abra también nuevos panoramas y suministre un mayor discernimiento. Que sea un pequeño paso para hacer volver a nuestro pueblo a su herencia, y que sea una pequeña contribución para traer la redención final.

Aryeh Kaplan
23 de tamuz de 5740

UTILIZANDO ESTE VOLUMEN

La Torá viviente es un volumen para de ser leído y disfrutado. El lenguaje ha sido mantenido lo suficientemente simple para que incluso un niño entienda el texto y disfrute de los relatos. Para la persona que desee profundizar más, hay extensas notas que explican la mayor parte de las áreas donde pueden existir interrogantes. Las referencias a las notas se indican en el texto con un asterisco (*). Por consiguiente, el asterisco le dice al lector que hay una nota referente a la palabra o frase que está leyendo.

El volumen se completa con mapas, ilustraciones, diagramas y gráficos (para hacerlo más comprensible). No se ha dejado esfuerzo de lado para hacer de este volumen la traducción a la Torá más detallada que pueda encontrarse.

En el original, el texto de la Torá está fraccionado en divisiones naturales conocidas como *parshiot*. En este volumen, todas las *parshiot* han sido numeradas y se les han puesto epígrafes. Esto le suministrará al lector un sabor del texto original, del modo en que existía antes de que la escritura fuera dividida en capítulos y versículos. Los epígrafes sirven también para dividir el texto y darle al lector un marco de referencia.

Este sistema se ha incorporado asimismo en el Índice, que es el primero en enumerar cada *parshá* de la Torá. Esto sirve de referencia para encontrar rápidamente cualquier concepto de la Torá. El lector encontrará también al Índice útil en cuanto a que le posibilitará ver la estructura general de la Torá.

En el Índice, inmediatamente después del título de cada *parshá*, figura entre paréntesis el capítulo y el versículo con que comienza la *parshá*.

El texto está también dividido de acuerdo con las porciones semanales de la Torá que se leen en la sinagoga, *sidrot* en hebreo. Los nombres de estas *sidrot* se toman usualmente de las primeras palabras del original hebreo de cada porción. Los nombres de las *sidrot* también se incluyen en el Índice y en las cabeceras de las páginas del lado izquierdo del libro.

Los capítulos y versículos se señalan de diferentes maneras. El número del capítulo siempre se pone dentro del texto en numeros grandes, en tanto que el versículo se indica con un número que precede al texto. Cuando comienza un nuevo capítulo, éste se indica en el margen con una letra un tanto más grande. El capítulo y versículo con que comienzan las páginas se indica asimismo en las cabeceras de las páginas del lado derecho.

Este volumen contiene también una extensa bibliografía, que enumera prácticamente toda obra citada en las notas. Por lo general, se han empleado fuentes judías tradicionales. En algunos casos, se han citado fuentes judías que no son consideradas parte de la tradición convencional, pero éstas son siempre fuentes que se mencionan, al menos ocasionalmente, en fuentes tradicionales convencionales. Aunque se han citado algunas antiguas fuentes no judías clásicas, ellas se emplean principalmente para aclarar cuestiones de geografía o historia, y no para explicar el texto.

Una característica importante de este volumen es un detallado índice de nombres, que es en sí mismo un relevante trabajo. Todo nombre, lugar, ley, idea y concepto que aparecen ya sea en el texto o en las notas, ha sido registrado en

el índice de nombres. Por consiguiente, el índice de nombres hace al texto más accesible y hace posible encontrar cualquier información de un vistazo. Aquellos que hayan pasado horas tratando de encontrar una referencia oscura darán inmediatamente la bienvenida a esta característica.

Por lo general, hemos tratado de producir un volumen que pueda ser utilizado y disfrutado por un niño, y, al mismo tiempo, permanezca como una fuente y herramienta importante para él, independientemente de cuán lejos avance en sus estudios. Lo suficientemente simple como para un niño, este volumen es lo suficientemente detallado incluso para el más avanzado erudito. Es una obra que puede ser extremadamente valiosa para el lego y el especialista por igual. Hará del estudio de la Torá una experiencia viviente para todos.

INDICE

Introducción del traductor (Inglés)	V
Utilizando este volumen	X
Prefacio a la versión castellana	XII

DEVARIM

Devarim	3
1. Introducción (1:1)	3
2. Encuentro con Esav (2:2)	11
3. Encuentro con Moav (2:8)	11
4. Encuentro con Amón (2:17)	13
5. Últimos episodios en el desierto (2:31)	15
Vaetjanán	21
6. Súplica de Moshé para entrar en la Tierra Santa (3:23)	21
7. Fundamentos de la fe (4:1)	21
8. Lealtad a Dios (4:25)	25
9. Ciudades de refugio (4:41)	29
10. Repaso de los Diez Mandamientos (5:1)	31
11. Los primeros dos mandamientos (5:6)	31
12. El tercer mandamiento (5:11)	31
13. El cuarto mandamiento (5:12)	31
14. El quinto mandamiento (5:16)	33
15. El sexto mandamiento (5:17)	33
16. El séptimo mandamiento	33
17. El octavo mandamiento	33
18. El noveno mandamiento	33
19. El décimo mandamiento (5:18)	33
20. Deseo	33
21. Después de la revelación (5:19)	33
22. El Credo (6:4)	37
23. Peligros de la prosperidad (6:10)	37
24. Cumplimiento de los mandamientos (6:15)	39
25. Recuerdo del Éxodo (6:20)	39
26. Advertencias contra la asimilación (7:1)	39

Ékev	41
27. Recompensas por la obediencia (7:12)	41
28. Confianza (7:17)	43
29. Peligros de la confianza excesiva (8:1)	45
30. Advertencia contra la idolatría (8:19)	47
31. Advertencias contra las pretensiones de superioridad moral (9:1)	47
32. Las segundas tablas (10:1)	53
33. Seguir el camino de Dios (10:12)	55
34. Una tierra exigente (11:10)	57
35. Yugo de los mandamientos (11:13)	59
36. Promesa de victoria (11:22)	59
Reé	61
37. La elección (11:26)	61
38. Adoración unificada (11:29)	61
39. Carne que no es de sacrificio (12:20)	65
40. Adorar a Dios con prácticas idólatras (12:29)	67
41. El profeta idólatra (13:2)	69
42. Misioneros idólatras (13:7)	69
43. La ciudad apóstata (13:13)	71
44. Responsabilidad como pueblo elegido (14:1)	71
45. Animales prohibidos (14:4)	73
46. Criaturas acuáticas (14:9)	73
47. Aves (14:11)	73
48. El segundo diezmo (14:22)	77
49. Diezmos para los pobres (14:28)	77
50. El año de remisión (15:1)	79
51. Préstamo de dinero (15:7)	79
52. El esclavo israelita (15:12)	81
53. Animales primogénitos (15:19)	81
54. Pésaj (16:1)	81
55. Shavuot (16:9)	83
56. Sukot (16:13)	85
Shoftim	85
57. Los jueces y la justicia (16:18)	85
58. Árboles y columnas sagrados (16:21)	85
59. Sacrificio imperfecto (17:1)	87
60. Penas por la idolatría (17:2)	87
61. La corte suprema (17:8)	87

62. El monarca (17:14)	89
63. Los sacerdotes levíticos (18:1)	91
64. La porción sacerdotal (18:3)	91
65. Servicio especial (18:6)	91
66. Adivinación y profecía (18:9)	93
67. Ciudades de refugio (19:1)	95
68. Asesinato (19:11)	97
69. Preservación de los límites (19:14)	97
70. Testigos (19:15)	97
71. Preparación para la guerra (20:1)	97
72. Toma de cautivos (20:10)	99
73. Conducción de un sitio (20:19)	101
74. El asesinato no resuelto (21:1)	101
Ki Tetzé	103
75. Mujeres cautivas (21:10)	103
76. La porción del primogénito (21:15)	105
77. El hijo rebelde (21:18)	105
78. Ejecución en la horca y entierro (21:22)	105
79. Devolución de artículos perdidos (22:1)	107
80. El animal caído (22:4)	107
81. Travestismo (22:5)	107
82. El nido del ave (22:6)	107
83. Barandillas; Agricultura mixta (22:8)	107
84. Combinaciones prohibidas (22:10)	109
85. Borlas atadas (22:12)	109
86. La esposa difamada (22:13)	109
87. Si la acusación es cierta (22:20)	111
88. Pena por adulterio (22:22)	111
89. La doncella prometida (22:23)	111
90. Violación (22:25)	111
91. La joven no casada (22:28)	111
92. La mujer del padre (23:1)	113
93. Genitales mutilados (23:2)	113
94. El bastardo (23:3)	113
95. Amonitas y moabitas (23:4)	113
96. Edomitas y egipcios (23:8)	113
97. El campamento militar (23:10)	113
98. Refugio a esclavos (23:16)	115
99. Prostitución (23:18)	115

100. Descuento de intereses (23:20)	115
101. Cumplimiento de votos (23:22)	115
102. El trabajador de un viñedo (23:25)	117
103. El trabajador rural (23:26)	117
104. Divorcio y nuevas nupcias (24:1)	117
105. El novio nuevo; La rueda de molino (24:5)	117
106. Secuestro (24:7)	117
107. Lepra (24:8)	119
108. Garantía de préstamos (24:10)	119
109. Paga de salarios a tiempo (24:14)	119
110. Testimonio de parientes cercanos (24:16)	119
111. Viudas y huérfanos (24:17)	119
112. Gavillas olvidadas (24:19)	121
113. El fruto sobrante (24:20)	121
114. Azotes (25:1)	121
115. El cuñado sin hijos (25:5)	121
116. El agresor (25:11)	123
117. Pesos y medidas (25:13)	123
118. Recuerdo de Amalek (25:17)	125

Ki Tavó 125

119. Primeros frutos (26:1)	125
120. Declaración para sacar los diezmos (26:12)	127
121. Conclusión de los mandamientos (26:16)	129
122. Las piedras escritas (27:1)	129
123. La conversión en nación (27:9)	131
124. Bendiciones y maldiciones (27:11)	131
125. La primera maldición (27:15)	131
126. La segunda maldición (27:16)	133
127. La tercera maldición (27:17)	133
128. La cuarta maldición (27:18)	133
129. La quinta y la sexta maldiciones (27:19)	133
130. La séptima maldición (27:21)	133
131. La octava maldición (27:22)	133
132. La novena maldición (27:23)	133
133. La décima maldición (27:24)	133
134. La undécima maldición (27:25)	133
135. La duodécima maldición (27:26)	133
136. La bendición de la obediencia (28:1)	135
137. La maldición de la desobediencia (28:15)	137

138. El pacto (28:69)	145
139. Discurso final de Moshé (29:1)	145
Nitzavim	147
140. Renovación del pacto (29:9)	147
141. Arrepentimiento y restauración (30:1)	151
142. Disponibilidad de la Torá (30:11)	153
143. Libre albedrío (30:15)	153
Vaielej	155
144. Preparación para el nuevo liderazgo (31:1)	155
145. Iehoshúa; La Torá (31:7)	155
146. Preparaciones finales (31:14)	157
Haazinu	161
147. El cántico de Moshé (32:1)	161
148. Presentación del cántico (32:44)	169
149. Se le dice a Moshé sobre su muerte (32:48)	169
Vezot Haberajá	171
150. Moshé bendice a las tribus: Reuvén (33:1)	171
151. Iehudá (33:7)	173
152. Leví (33:8)	173
153. Biniamín (33:12)	173
154. Iosef (33:13)	173
155. Zevulún, Isajar (33:18)	175
156. Gad (33:20)	175
157. Dan, Naftalí (33:22)	179
158. Asher; Todo Israel (33:24)	179
159. Muerte de Moshé (34:1)	181

INDICE DE HAFTAROT

Haftará Devarim	187
Haftará Vaetjanán	189
Haftará Ekev	193
Haftará Reé	197
Haftará Shoftim	199
Haftará Ki Titzé	203

Haftará Ki Tavó	205
Haftará Nitzavim	207
Haftará Vaielej	211
Haftará de Shabat Shuvá	211
Haftará de Haazinu	215
Haftará de Vezot Haberajá	221

Lecturas y haftarot adicionales

Haftará de la mañana de Tishá Beav	231
Haftará para Minjá de días de ayuno	235
Maftir para el primer día de Rosh Hashaná	239
Haftará para el primer día de Rosh Hashaná	239
Haftará para el segundo día de Rosh Hashaná	245
Maftir shajarit de Iom Kipur	247
Haftará de shajarit de Iom Kipur	249
Haftará para minjá de Iom Kipur	253
Maftir para el primer y segundo día de sukot	261
Haftará para el primer día de sukot	261
Haftará para el segundo día de sukot	265
Maftir shabat jol hamoed sukot	269
Haftará para Shabat jol hamoed de sukot	269
Maftir para shminí atzeret y simjat torá	273
Haftará para shmini atzeret	275
Haftará para simjat torá	277
Haftará de shabat erev rosh jodesh	281
Lectura lemaftir veshabat rosh jodesh	285
Haftará de shabat rosh jodesh	287
Bendiciones de la haftará	291
Megilat Eijá	295
Megilat Kohelet	311
Bibliografía	334
Índice de nombres	364

INDICE DE LAMINAS

1- Mamíferos casher	75
2- Porciones de las tribus	176

Devarim -Deuteronomio-

דברים

פרשת דברים

א אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בְּעֶרְבָה מִזֶּמֶן סוּף בֵּין-פָּאָרָן וּבֵין-תְּפֹל וְלִבְנֵי וַחֲצֹרֹת וְדֵי זָהָב: ² אֶחָד עָשָׂר יוֹם מִחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר-שֵׁעִיר עַד קָדֵשׁ בְּרִנְעָ: ³ וַיְהִי בְּאַרְבַּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֱלֹהִים: ⁴ אַחֲרַי הִפְתּוּ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן וְאֶת עֹוג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֲדָרְעִי: ⁵ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאַרְצָן מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בָּאֵר אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת לְאָמֹר: ⁶ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֶרֶב לְאָמֹר רַב-לָכֶם שָׁבֹת בְּהַר הַזֶּה: ⁷ פָּנּוּ | וְסַעֲדוּ לָכֶם וּבֵאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׂכֵנֵי בְּעֶרְבָה בְּהַר וּבְשִׁפְלָה וּבְנֶגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֲרִץ

de 24 kilómetros al sudoeste del Mar Muerto.

- 1:1** **Laván.** Hay quienes dicen que éste fue el lugar de la rebelión de Kóraj (Ralbag). Otros lo identifican con el lugar donde hubo quejas acerca del maná (*Sifri*; Rabi; véase Bamidbar 11:6). Está asimismo posiblemente identificada con la Livná de Bamidbar 33:20.
- **Jatzerot.** Ver Bamidbar 11:35, 33:17. Hay quienes dicen que éste fue el lugar de la rebelión de Kóraj (Rashi; *Lekaj Tov*; Jizkuni).
- **Di Zahav.** El nombre de un lugar (Ibn Ezra; Abarbanel). Hay quienes dicen que fue la región donde se construyó el Becerro de Oro (*Targum*; *Sifri*; *Berajot* 32a; Rashi). Otros la identifican con la región donde se levantó el Tabernáculo (*Paaneaj Raza*).
- Hay un número de interpretaciones posibles con respecto a estos nombres de lugares: 1. Que son lugares en torno a las Aravot Moav donde los israelitas estaban ahora acampados. 2. Que eran lugares a lo largo del camino, donde Moshé presentó estos discursos a Israel (la interpretación favorecida en nuestra traducción). 3. Que eran lugares respecto de los cuales Moshé habló en sus discursos.
- 1:2** **Esto es en la región.** Siguiendo la segunda interpretación de arriba, todos estos lugares estaban en esa región (véase Jizkuni; Abarbanel).
- **once días de viaje.** La distancia entre Siná y Kadesh Barnea es en realidad de unos 241 kilómetros.
- **Jorev.** Siná, ver nota a Shemot 3:1.
- **Kadesh Barnea.** Ver nota a Bamidbar 13:3.
- 1:3** **primero del mes once.** 1 de shevat de 2 488 (18 de enero de 1 273 a.e.c.).
- **también** (véase *Aderet Eliáhu*; Rambán). Ver 5:1 y sigs.
- 1:4** **Sijón...** Bamidbar 21:21-24, abajo, 3:33.
- **Og...** Bamidbar 21:31-35, abajo, 3:3.
- **que fue derrotado en** (Rambán). O “Ashtarot en Edrei” (Rashi).
- **Edrei.** Ver Bamidbar 21:33.
- 1:5** **empezó** (Rashi). O “habló detalladamente” (Saadia). Ver nota a Bereshit 18:27.
- **tierra de Moav.** La anterior tierra de Moav, que había sido tomada por Sijón.

Devarim

➤ Introducción ◀

1 ¹ Éstas son las palabras que Moshé le habló a todo Israel* junto al margen oriental* del Jordán, en* el desierto,* [y] en la Aravá,* cerca de Suf,* en las inmediaciones de* Parán,* Tófel,* Laván,* Jatzerot* y Di Zahav*. ² [Esto es en la región]* que está a once días de viaje* de Jorev* a Kadesh Barnea* por el camino de las tierras altas de Seír.

³ En el [día] primero del mes once* en el año cuarenta, Moshé [también]* les habló a los israelitas respecto de todo lo que Dios le había ordenado para ellos. ⁴ Esto fue después de que hubo derrotado a Sijón rey de los amorreos, que vivía en Jeshbón,* y a Og, rey del Bashán,* que vivía en Ashtarot, [que fue derrotado en]* Edrei*.

⁵ Moshé empezó* a explicar esta ley junto al margen oriental del Jordán, en la tierra de Moav,* diciendo:

⁶ Dios nuestro Señor nos habló en Jorev, diciendo: “Han permanecido cerca de esta montaña demasiado tiempo. ⁷ Vuélvanse y diríjanse hacia las tierras altas amorreas

1:1 **a todo Israel.** Aunque Moshé les instruyó a los israelitas muchas cosas, la mayoría fueron instruidas por medio de Aarón y los ancianos (*Eruvim* 54b). Desde aquí hasta 4:49, no obstante, se presentan discursos que el mismo Moshé dio a todo Israel (Rambán; Jizkuni; *Aderet Eliáhu*; Malbim; *HaKtav VeHaKabalá*). Estos discursos se expusieron en los lugares mencionados en este versículo.

— **margen oriental.** Literalmente “otro lado”.

— **en.** O “respecto a” (Targum; Rashi; Ralbag). Hay quienes dicen que Moshé llamó a regiones en torno al campamento israelita en honor a eventos que les habían sucedido anteriormente (Hirsch).

— **el desierto.** Ver 1:9-14, 1:16,17.

— **Aravá.** Éste es el valle profundo que corre al norte y sur del Mar Muerto. Específicamente, por lo general denota el valle al sur, que conduce al golfo de Aqaba (ver abajo 2:8; Jizkuni).

— **Suf.** Muchas fuentes identifican esto con el *Iam Suf*, el “Mar de los Juncos”, el “Mar Meridional” o el “Mar Rojo”, posiblemente identificado aquí con el golfo de Aqaba (Targum; Rashi; Saadia; Septuaginta). También puede identificarse con la Sufá de Bamidbar 21:14.

— **inmediaciones de.** O literalmente “entre”. O “[y] en las inmediaciones”:

— **Parán.** La región al norte del Sinaí y al oeste de la Aravá, conocida hoy como el desierto de el-Tih. La referencia es muy probablemente a Ritmá (Bamidbar 33:18), o Kadesh Barnea (Bamidbar 13:3), el lugar desde donde se envió a los espías (Rashi). Entonces la referencia sería a 1:20,21, 1:29-33. El contexto entonces parece indicar que la Aravá y Suf eran lugares entre Sinaí y Kadesh Barnea. Parece ser que en vez de dirigirse directamente hacia el norte los israelitas tomaron un camino indirecto a Kadesh Barnea a través de la Aravá pasando junto al golfo de Aqaba (Suf). Hay quienes dicen que esto fue cuando Moshé nombró jueces en 1:16,17 (véase *Aderet Eliáhu ad loc.*). Entonces Suf podría haber estado cerca de Kivrot HaTaavá (Bamidbar 11:34) a lo largo de la costa occidental del golfo de Aqaba. Ver abajo.

— **Tófel.** Hay quienes dicen que Suf estaba entre Parán y Tófel, donde Tófel se identifica con la región de Kivrot HaTaavá (*Sifri*; Rashi). Otros dicen que está en la región de Shitim, quizá donde se levantó el Tabernáculo (Ralbag). Otros la identifican con Mará (*Paaneaj Raza*). La Septuaginta nota que Tófel estaba en el desierto de Parán. Algunas fuentes la identifican con el Tafle, un pueblo alrededor

הַכִּנְעֲנִי וְהַלְבֹּנוֹן עַד־הַנְּהַר הַגָּדֹל נְהַר־פָּרָת׃⁸ רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם
אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃⁹ וְאָמַר אֲלֵכֶם
בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבִדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃¹⁰ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הִרְבֵּה אֶתְכֶם וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב׃

שני ¹¹ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתְכֶם יִסֹּף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֵלֶּף פְּעָמִים וַיְבַרֵךְ
אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃¹² אֵיכָה אִשָּׂא לְבִדִּי טְרַחְכֶם
וּמִשְׂאֵכֶם וְרִיבְכֶם׃¹³ הֵבִי לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְנַבְנִים
וַיְדַעִים לְשִׁבְטֵיכֶם וְאֲשִׁימָם בְּרֹאשֵׁיכֶם׃¹⁴ וַתַּעֲנֶנּוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ
טוֹב־הַדְּבַר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃¹⁵ וְאָקַח אֶת־רֹאשֵׁי שְׁבֻטֵיכֶם
אֲנָשִׁים חֲכָמִים וַיְדַעִים וַאֲתָן אוֹתָם רֹאשִׁים עֲלֵיכֶם שְׂרֵי אֱלָפִים
וְשְׂרֵי מֵאוֹת וְשְׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשְׂרֵי עֶשְׂרֹת וְשְׂטָרִים לְשִׁבְטֵיכֶם׃¹⁶
וְאַצְוֶה אֶת־שְׁפִטֵיכֶם בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר שְׁמַע בֵּין־אַחֵיכֶם וּשְׁפַטְתֶּם
צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ׃¹⁷ לֹא־תִפְרִיזוּ פָּנִים בַּמִּשְׁפָּט
כִּקְטָן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תִגְדְּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֱלֹהִים
הוּא וְהַדְּבַר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרְבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃¹⁸ וְאַצְוֶה
אֶתְכֶם בְּעַת הַהוּא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃¹⁹ וְנִסַּע מִחֶרֶב
וַיֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמְּדַבֵּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רֵאִיתֶם דְּרוֹךְ
הַר הָאֶמְלָרִי כַּאֲשֶׁר צִוֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וְנָבֵא עַד קִדְשׁ בְּרַנְעִ׃

1:16 **prosélito...** (Targum; *Ievamot* 46b, 47a; Septuaginta). O “extranjero residente” (Saadia), “orador impresionante” (*Sifri*; Rashi), o “propiedad común” (*Sanhedrin* 7b; Rashi).

1:17 **se dejen impresionar** (Septuaginta), o “teman” (Rashi; Targum; Ibn Ezra de Bereshit 15:13), o “se preocupen” (Saadia). Éste es un mandamiento de que un juez no se deje impresionar por los litigantes (*Séfer HaMitzvot*, Negativa 277).

1:19 **seguimos desde Jorev.** Ver Bamidbar 10:33 (Jizkuni).

— **Kadesh Barnea.** Ver 1:2.

y todos sus territorios vecinos en la Aravá, el país montañoso, las tierras bajas, el Néguev, la costa, el territorio cananeo y Levanón, hasta el río Éufrates. **8** ¡Miren! He puesto la tierra delante de ustedes. Vengan, ocupen la tierra que Dios juró que les daría a sus padres, Avraham, Itzjak y Iaakov, y a sus descendientes después de ellos”.

9 Entonces* les dije: “No puedo conducirlos solo. **10** Dios su Señor ha acrecentado sus números hasta que son [ahora] tantos como las estrellas del cielo. ■ **11** Que Dios, Señor de sus padres, acreciente sus números mil veces, y los bendiga tal como prometió. **12** ¿Pero cómo puedo yo llevar la carga, la responsabilidad y el conflicto que ustedes presentan si estoy totalmente solo? **13** Designen para ustedes hombres que sean sabios, comprensivos y conocidos para las tribus de ustedes,* y los nombraré* como sus líderes”.

14 Ustedes me respondieron: “La tuya es una buena sugerencia”.

15 Escogí hombres sabios y bien conocidos de entre sus líderes tribales, y los nombré como sus líderes, capitanes de millares, capitanes de cientos, capitanes de cincuentenas,* capitanes de decenas y policías* para las tribus de ustedes.

16 Entonces les di instrucciones a sus jueces, diciendo: “Escuchen [toda disputa] entre sus hermanos, y juzguen honestamente entre cada hombre y su hermano, [aun] donde un prosélito [esté en cuestión]*. **17** No le den a nadie una consideración especial al emitir un juicio. Escuchen al grande y al pequeño por igual, y no se dejen impresionar* por ningún hombre, puesto que el juicio pertenece a Dios. Si cualquier caso es demasiado difícil, tráiganmelo a mí y yo lo oiré”.

18 En ese tiempo, les di a ustedes instrucciones concernientes a todo lo que deben hacer.

19 Entonces seguimos desde Jorev* y viajamos a través de todo ese grande y aterrador desierto que han visto, [yendo] por el camino de las tierras altas amorreas, como Dios nuestro Señor nos ordenó. Finalmente vinimos a Kadesh Barnea*.

1:9 **Entonces.** Hay quienes dicen que esto acaeció después de que partieron de Siná (*Aderet Eliáhu*). Otros dicen que fue antes (Rambán).

1:13 **conocidos para las tribus de ustedes** (Rashi). O “...hombres de las tribus de ustedes que sean sabios, comprensivos y bien conocidos” (Rambán), o “entendidos” (*Aderet Eliáhu*; *HaKtav VeHaKabalá*), o “hombres prudentes” (Septuaginta).

— **los nombraré.** Aunque ésta fue sugerencia de Itró (Shemot 18:24), aquí la Torá sólo registra el discurso de Moshé (ver nota a 1:1). Hay quienes dicen que Moshé no discutió el nombramiento hasta después de la partida de Itró (*Abarbanel*).

1:15 **capitanes de millares...** Hay quines dicen que los capitanes de millares y de cientos eran fundamentalmente líderes militares (véase Bamidbar 31:14), en tanto que los capitanes de cincuentenas eran fundamentalmente maestros de Torá y ancianos (véase *Ishaiahu* 3:3; *Aderet Eliáhu*; *HaKtav VeHaKabalá*).

— **y policías.** O “que son policías” (*ibíd.*). Ver abajo, 16:18.

²⁰ וַיֹּאמֶר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עִדְהָר הָאֲמַרִי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן
לָנוּ: ²¹ רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עֲלֵה יֵשׁ כַּאֲשֶׁר דָּבַר
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת: שלישי ²² וַתִּקְרְבוּ
אֵלַי כְּלַכְּמֹ וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלַח אַנְשִׁים לְפָנֵינוּ וַיַּחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיֵּשְׁבוּ אֲתָנוּ דָּבַר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נִעְלָה־בָּהּ וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר נָבֵא
אֵלֵינוּ: ²³ וַיֵּיטֵב בְּעֵינַי הַדָּבָר וַאֲקַח מִכֶּם שְׁנַיִם עֶשְׂרֹ אַנְשִׁים אִישׁ אֶחָד
לְשִׁבְט: ²⁴ וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַהָרָה וַיָּבֹאוּ עִדְ־נַחַל אֲשֶׁכַל וַיִּרְגְּלוּ
אֹתָהּ: ²⁵ וַיִּקְחוּ בַיָּדָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וַיִּזְרְדוּ אֵלֵינוּ וַיֵּשְׁבוּ אֲתָנוּ דָּבַר
וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ: ²⁶ וְלֹא אֲבִיתֶם
לַעֲלֹת וַתִּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ²⁷ וַתִּרְגְּנוּ בְּאֲהֻלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ
בְּשִׁנְאֵת יְהוָה אֲתָנוּ הִזְצִיאָנוּ מֵאָרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת אֲתָנוּ בְּיַד הָאֲמַרִי
לְהַשְׁמִידָנוּ: ²⁸ אָנָּה | אֲנַחְנוּ עֲלִים אַחֲיָנוּ הַמָּסוּ אֶת־לִבְבָנוּ לְאֹמֵר עִם
גְּדוֹל וְרֹם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בְּשָׁמַיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ
שָׁם: ²⁹ וַיֹּאמֶר אֲלֵכֶם לֹא־תַעְרְצוּן וְלֹא־תִירָאוּן מֵהֶם: ³⁰ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הִהְלִיךְ לְפָנֵיכֶם הוּא יִלָּחֶם לָכֶם כֹּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲתָכֶם בְּמִצְרַיִם
לְעֵינֵיכֶם: ³¹ וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נִשְׁאַף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר
יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתֶּם עִדְ־בְּאֲכֶם עִדְ־
הַמָּקוֹם הַזֶּה: ³² וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מֵאֲמִינִם בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
³³ הִהְלִיךְ לְפָנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לְתוֹר לָכֶם מְקוֹם לַחֲנֻתְכֶם בְּאֵשׁ | לְיִלָּה
לְרֹאשֵׁיכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ־בָּהּ וּבַעֲנַן יוֹמָם: ³⁴ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־

20 Les dije: “Han venido a las tierras altas amorreas, que Dios nuestro Señor nos da. **21** ¡Mira! Dios ha puesto la tierra delante de ti. Dirígete hacia el norte y ocúpala, como Dios, Señor de tus padres, te ha dicho. No tengas miedo y no te preocupes”.

^{3º}
Lectura ■ **22** Entonces todos ustedes se acercaron a mí y dijeron: “Envía hombres delante de nosotros para explorar la tierra. Que traigan de vuelta un informe acerca del camino delante de nosotros y las ciudades con que nos encontraremos”.

23 Di mi aprobación* y convoqué doce hombres, uno por cada tribu. **24** Partieron* y se dirigieron hacia el norte hacia el país montañoso, yendo hasta el valle del Racimo* y explorando el territorio. **25** Tomaron muestras del fruto de la región y lo trajeron de vuelta a nosotros. El informe que trajeron de vuelta fue: “La tierra que Dios nuestro Señor nos da es buena”.

26 Ustedes no quisieron dirigirse hacia el norte, sin embargo, y se rebelaron contra Dios su Señor. **27** Protestaron* en sus tiendas, y dijeron: “¡Dios nos sacó de Egipto porque nos odiaba! ¡Quería entregarnos a los amorreos para destruirnos! **28** ¿Adónde nos estamos dirigiendo? Nuestros hermanos nos quitaron el coraje diciéndonos que ellos* vieron allí una raza que era mayor y más alta que nosotros, con grandes ciudades fortificadas hasta los cielos, así como también hijos de los gigantes*”.

29 Yo les dije: “¡No se impresionen* tanto! ¡No les tengan miedo! **30** Dios su Señor va delante de ustedes. Él peleará por ustedes, tal como Le vieron hacer en Egipto. **31** En el desierto, [también] viste que Dios tu Señor te llevó a lo largo del camino que viajaron a este lugar, tal como un hombre lleva a su hijo. **32** ¡Pero ahora, aquí, no tienen fe en Dios su Señor! **33** Él va delante de ustedes en fuego por la noche y en nube de día para mostrarles la senda a seguir, tal como un explorador que les encuentra un lugar para acampar”.

1:23 Di mi aprobación. Por la palabra de Dios; Bamidbar 13:2.

1:24 Partieron. Literalmente “se volvieron”.

— **valle del Racimo.** Najal Eshkol; ver Bamidbar 13:23.

1:27 Protestaron (Ralbag). *Ragán* en hebreo; ver Mishlei 16:28, 26:22. O “se quejaron” (Rashi), “difundieron rumores falsos” (Saadia; Rashi); “se agitaron” (Hirsch); “quedaron confundidos” (Ibn Janaj; o “difundieron rumores hipócritas” (Radak, *Sherashim*).

1:28 diciéndonos que... Literalmente “...diciendo: ‘Vimos...’”.

— **gigantes.** Anakim.

1:29 impresionen (*HaKtav VeHaKabalá*; Hirsch). *Aratz* en hebreo. O “no dejen que su espíritu sea quebrado” (Radak, *Sherashim*; Ibn Janaj).

קול דבריכם ויקצף וישבע לאמר: ³⁵ אם יראה איש באנשים האלה הדור הרע הזה את הארץ הטובה אשר נשפעת לתת לאבותיכם: ³⁶ זולתי כלב בן יפנה הוא יראנה ולו אתן את הארץ אשר דרך-בה ולבניו יען אשר מלא אחרי יהוה: ³⁷ גם-בלי התאנף יהוה בגללכם לאמר גם-אתה לא-תבא שם: ³⁸ יהושע בן-נון העמד לפניך הוא יבא שמה אתו חזק כפי-הוא ינחלנה את-ישראל: **רביעי** ³⁹ וטפכם אשר אמרתם לבו יהיה ובניכם אשר לא-ידעו היום טוב ורע המה יבאו שמה ולהם אתננה והם ירשוה: ⁴⁰ ואתם פנו לכם וסעו המדברה דרך ים-סוף: ⁴¹ ותענו | ותאמרו אלי חטאנו ליהוה אנחנו נעלה ונלחמנו ככל אשר-צונו יהוה אלהינו ותחגרו איש את-כלי מלחמתו ותהינו לעלת ההרה: ⁴² ויאמר יהוה אלי אמר להם לא תעלו ולא תלחמו כי אינני בקרבכם ולא תנגפו לפני איביכם: ⁴³ ואדבר אליכם ולא שמעתם ותמרו את-פי יהוה ותזדו ותעלו ההרה: ⁴⁴ ויצא האמרי הישב בהר ההוא לקראתכם וירדפו אתכם כאשר תעשינה הדברים ויכתו אתכם בשעיר עד-חרמה: ⁴⁵ ותשבו ותבכו לפני יהוה ולא-שמע יהוה בקלכם ולא האזין אליכם: ⁴⁶ ותשבו בקדש ימים רבים כימים אשר ישבתם:

ב וַיִּפְּן וַיִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם-סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי
וַיִּסַּב אֶת-הַר-שֵׁעִיר יָמִים רַבִּים: **ס**

1:42 **que no...** En realidad una cita directa.

1:44 **Jormá.** Ver Bamidbar 14:45. Aquí parece ser que Jormá estaba en Seír.

1:46 **en todos los otros lugares** (Saadia; Rashi). Hay quienes dicen que los israelitas estuvieron en Kadesh Barnea durante 19 años (*Séder Olam* 8; Rashi; *Lekaj Tou*), en tanto que otros indican que estuvieron allí durante 18 (*Moré Nevujim* 3:50; *Midrash HaGadol*). Ver nota a Bamidbar 33:18.

2:1 **Mar Meridional.** Ver 1:40.

— **tierras altas de Seír.** Ver Bereshit 14:6, 36:8.

34 Cuando Dios oyó lo que dijeron, airadamente juró: **35** “Ningún hombre* de esta generación perversa verá la buena tierra que juré dar a los padres de ustedes. **36** La única excepción será Calev hijo de Iefuné*. Puesto que él siguió a Dios de todo corazón, no sólo la verá, sino que le dará a él y a sus descendientes la tierra que recorrió”.*

37 Dios también manifestó enojo* contra mí por causa de ustedes [y] dijo: “Tú tampoco entrarás [en la tierra]. **38** Iehoshúa hijo de Nun,* que se para delante de ti, será el que entre, y él le dará a Israel su propiedad hereditaria. ■ **39** Los que entren en la [tierra] serán los niños de quienes ustedes temieron que serían tomados en cautiverio y sus pequeños que incluso ahora no distinguen entre el bien y el mal. A ellos daré [la tierra] y ellos la ocuparán. **40** Ustedes deben ahora volverse y dirigirse hacia el desierto hacia el Mar Meridional*”.

41 La respuesta de ustedes a mí fue: “¡Hemos pecado ante Dios! Nos dirigiremos hacia el norte y peharemos, tal como Dios nuestro Señor nos ordenó”. Cada uno de ustedes tomó sus armas, e hicieron todo esfuerzo* para dirigirse hacia el norte hacia las tierras altas.

42 Dios me dijo: “Diles que no vayan* y que no peleen, puesto que Yo no estaré con ellos. Que no sean muertos por sus adversarios”.

43 Yo les hablé, pero no quisieron escuchar. Se rebelaron contra la palabra de Dios, y tercamente se dirigieron hacia el norte hacia las tierras altas. **44** Los amorreos que vivían en las tierras altas salieron a confrontarlos, y los persiguieron como abejas. Los abatieron en Seír hasta Jormá*.

45 Volvieron y lloraron delante de Dios, pero Dios no quiso ni escucharlos ni prestarles atención. **46** Permanecieron en Kadesh Barnea durante un largo tiempo, tanto como permanecieron [en todos los otros lugares].*

2¹ Entonces nos volvimos y nos dirigimos hacia el desierto hacia el Mar Meridional* como Dios me había dicho. Viajamos alrededor en las tierras altas de Seír* durante un largo tiempo.

1:35 Ningún hombre. Literalmente “Si cualquier hombre”, una forma de juramento. Ver Bamidbar 14:22, 32:11.

1:36 Calev... Ver Bamidbar 13:6.

— **la tierra que recorrió.** Ver Bamidbar 14:24.

1:37 manifestó enojo (*Targum Ionatán*; *haKtav VeHaKabalá*). Ver Bamidbar 20:12 (Ralbag).

1:38 Iehoshúa... Bamidbar 27:18.

1:40 Mar Meridional. *Iam Suf* en hebreo, denotando aquí al golfo de Aqaba. Ver Bamidbar 14:25, abajo, 2:8.

1:41 hicieron todo esfuerzo (*Tzafnat Paanéaj* de *Avodá Zará* 66b). *Hin* en hebreo. O “estuvieron preparados” (Rashi), “se apresuraron” (Saadia), “concordaron” (Ibn Ezra), “lo consideraron suficiente” (Hirsch), o “desearon” (Radak).